

# S'ouvrir à l'international

La lettre de la DAREIC de l'académie de Rouen

## Le mot du DAREIC

Ce deuxième numéro de " S'ouvrir à l'international " va être l'occasion pour vous de découvrir un nouveau dispositif académique pour les élèves de la voie professionnelle : les " jeux de rôles citoyens ". N'hésitez pas à vous familiariser avec ces pratiques afin d'être encore plus nombreux l'année prochaine à participer aux éliminatoires.

Dans le cadre de cette première édition, les élèves ont brillamment fait la démonstration qu'ils étaient capables d'échanger efficacement en anglais, sans inhibitions et avec un plaisir évident, afin de parvenir à la résolution d'une situation - problème. Si cette rencontre académique annuelle est réservée aux lycéens de la voie professionnelle, ce format d'interaction gagnerait à être investi par tous, au sein des classes au quotidien, et ce dès le collège.

Un rendez-vous important est également à noter : celui de la journée de l'Europe. Nous vous encourageons à vous mobiliser autour d'actions, qu'elles soient modestes ou ambitieuses, afin de faire vivre la dimension européenne au sein des écoles et des établissements du second degré, dans le cadre privilégié d'une démarche interdisciplinaire.

Un détour par le Nouveau-Brunswick vous permettra de mieux appréhender l'originalité du système canadien et la richesse du partenariat qui nous unit avec cette province.

Enfin, un dossier très complet consacré aux formalités administratives vous accompagnera dans l'organisation de vos séjours scolaires à l'étranger.

Je vous souhaite une très bonne lecture, utile et dépaysante.

## Actualités

### ■ Finale des débats citoyens : 9 avril 2014

Les épreuves éliminatoires se sont déroulées le 12 février et ont désigné les équipes qualifiées pour les finales qui ont lieu le 9 avril dans l'hémicycle du conseil régional. En jeu, les titres en allemand, anglais, chinois, espagnol, italien et japonais.

Plus que jamais ont été jugés le niveau de langue mais aussi les capacités à évoluer en équipe, à bâtir un argumentaire convaincant, ainsi qu'à écouter et respecter son adversaire.

### ■ Retour sur la journée franco-allemande

De l'école maternelle au lycée, de très nombreuses actions ont été organisées à l'occasion de la journée franco-allemande le 22 janvier 2014 : expositions, repas allemands dans les cantines, animations dans les classes, jeux découvertes, codes vestimentaires... Pour en savoir plus sur cette action qui vise à présenter l'Allemagne dans sa diversité, nous vous invitons à consulter la synthèse pédagogique qui a été mise en ligne sur le site web académique.

### ■ Finale du jeu-concours « L'Europe ! Qu'en savez-vous ? » : 14 mai 2014

Les écoles et établissements qui se sont qualifiés pour la finale du jeu-concours « L'Europe ! Qu'en savez-vous ? » s'affronteront dans leur catégorie respective : école, collège, lycée général et technologique ou lycée professionnel. Les équipes finalistes devront répondre à une série de questions dont certaines seront proposées en langue étrangère ; une tablette connectée à internet sera mise à leur disposition.

### ■ Joli mois de l'Europe

Traditionnellement fêtée le 9 mai, la Fête de l'Europe se prolonge, cette année, sur tout le mois pour permettre au plus grand nombre de participer et de donner une plus grande visibilité à « notre Europe ». Concours, rencontres européennes, expositions, conférences, présentations de projets financés par les fonds européens, concerts, portes ouvertes, sessions d'informations, dégustations culinaires, les initiatives se multiplient dans toute la France pour fêter l'Europe. Nous invitons tous les établissements à se joindre à ce large mouvement.

## Sommaire

■ Actualités	1
- Finale des débats citoyens : 9 avril 2014	
- Retour sur la journée franco-allemande	
- Finale du jeu-concours " L'Europe ! Qu'en savez-vous ? " : 14 mai 2014	
- Joli mois de l'Europe	
■ Événements	2
- Une première au collège Fontenelle !	
- Jeux de rôles citoyens	
■ Témoignages	3
- Programme croisé Nouveau-Brunswick / France	
■ Les initiatives des établissements	4
- Food4thought	
■ Bon à savoir	4
- Nouveau formulaire de mobilité	
- Visas et autorisations de sortie du territoire	
■ À ne pas manquer	4
- Erasmus +	

## Événements

### Une première au collège Fontenelle !

Accueil de 15 élèves Coréens au collège Fontenelle de Rouen du lundi 27 janvier au mercredi 5 février 2014.



Dans le cadre de la convention signée le 31 mai 2013 entre les deux établissements, 15 élèves de la Sungdang Middle School de Daegu et leurs deux accompagnateurs ont été accueillis pendant dix jours au collège Fontenelle. Ils ont séjourné dans les familles des élèves français qui se rendront en Corée en avril prochain.

Le programme de leur séjour prévoyait des moments au collège où ils ont assisté à des cours d'anglais et travaillé à un projet d'arts plastiques en lien avec les cultures française et coréenne. Par ailleurs, étaient organisées des visites de Rouen, Honfleur, Le Havre, Étretat et Paris.

Patrick Chevallier, principal du collège, Bouriane Lee, conseillère pédagogique à l'ambassade de Corée et Olivier Launay, DAREIC, ont accueilli la

délégation coréenne. Ils se sont félicités du dynamisme et de l'efficacité des participants.

Un premier projet « Arts plastiques-TICE-Anglais », encadré par Laurent Delaloy, professeur d'arts plastiques et Isabelle Poisson-Besnard, professeur d'anglais, voyait le jour en 2012. Moins de deux ans plus tard, une quinzaine de collégiens coréens ont été accueillis à Rouen, ce qui représente une première en France, a souligné Bouriane Lee.

Pour ce séjour, une installation temporaire en bambou a été réalisée dans la cour d'honneur par des élèves avec l'aide de Maguy Seyer, plasticienne.

La chorale et l'orchestre du collège ont lancé le séjour des jeunes Coréens en musique puis, après un échange de présents entre les deux délégations, tous se sont retrouvés pour célébrer l'amitié franco-coréenne.

Nul doute que ces dix jours auront marqué les collégiens et que les jeunes Français comptent avec impatience les jours qui les séparent de leur séjour au pays du matin calme !

■ [Site web du collège](#)

### Jeux de rôles citoyens

Le mercredi 19 mars 2014 a eu lieu la première édition des Jeux de rôles citoyens. Cette opération, impulsée par la DAREIC et les corps d'inspection, s'adresse aux élèves de la voie professionnelle. Le but est de mobiliser ces derniers dans la pratique des langues vivantes étrangères et d'accompagner les enseignants d'anglais dans une dynamique d'enseignement communicationnel.

Le principe est de proposer à deux équipes de quatre élèves une situation-problème en lien avec un sujet de société. Bien qu'ayant des positions différentes, elles doivent parvenir à un consensus à force d'échanges.

Les critères d'évaluation sont axés sur les compétences linguistiques, mais également sur la capacité d'écoute, le respect de l'équipe adverse, la capacité à s'entraider, à convaincre, à être force de proposition et à atteindre un compromis.

Laurence Corlosquet, proviseur du lycée des métiers Jean-Baptiste Colbert, et Ahmed Fenni, proviseur adjoint, ont accueilli les participants au sein de leur établissement.

À l'issue d'une après-midi riche en affrontements de qualité, l'honneur de disputer la première finale est revenu aux établissements Aristide Briand d'Évreux et Marcel Sembat de Sotteville-lès-Rouen.

Au terme d'un débat de haute volée sur les bienfaits ou inconvénients de l'implantation d'une éolienne sur une commune, c'est finalement l'équipe de Marcel Sembat qui a inscrit son nom sur le trophée.

Place maintenant à l'édition 2015. Qui succédera au lycée Marcel Sembat ?



### Programme croisé Nouveau-Brunswick / France

Entretien avec Nathalie Allain, enseignante canadienne qui a échangé son poste avec Luce Guignery, professeur des écoles.



J'ai toujours voulu venir vivre en France avec ma famille. L'opportunité s'est présentée d'enseigner en France, ce qui était un plus ! J'ai emmené toute ma famille et j'ai fait la rentrée à l'école Arc-en-Ciel 2 de Vernon en septembre avec une classe de CE1 de 24 élèves. Il y a trois classes de CE1 dans l'école et je travaille beaucoup en décrochage avec mes deux collègues.

#### ■ Il faut rappeler que l'école est un établissement de ZEP avec une population multi-culturelle.

Oui, j'ai fait un projet en arts plastiques car il y a beaucoup de tensions à l'école, du type : " Tu ne viens pas de chez moi, tu ne parles pas ma langue ". Les élèves viennent de dix pays différents et le voient négativement. Je leur montre qu'ils peuvent tous apporter quelque chose à l'autre. Chacun a dessiné un drapeau de son pays, l'a peint et affiché dans la classe. En entrant dans la salle, on voit toute la diversité. J'essaie vraiment de travailler sur le respect, les cultures.

#### ■ Comment ont-ils réagi à votre français ?

Au début, quand je suis arrivée ils m'ont demandé quelle langue je parlais. Je leur ai dit : " Français comme vous " et ils m'ont répondu : " Non, pas du tout ". Je me suis vite rendue compte qu'ils accrochaient sur certaines choses. J'intègre cette différence dans les cours de vocabulaire et nous faisons des fiches comparatives " corridor / couloir ", " chandail / pull ".

#### ■ Et avec les parents ?

Quand je les ai rencontrés, j'ai tout de suite vu que ma langue était pour eux une crainte. Je les ai rassurés sur le fait que j'allais suivre le même programme que les deux autres classes de CE1 et mon objectif est de toujours les rassurer. Je les invite à l'école, je me rends au portail tous les soirs pour discuter avec eux et j'ai maintenant un très bon lien avec la plupart d'entre eux.

#### ■ Quelles différences et similarités notez-vous entre le Canada et la France ?

Il y a beaucoup de similarités. Le programme est le même en mathématiques. En français, on enseigne aussi les mêmes choses, mais avec un petit décalage : ce que vous faites en CE1, nous on le fait en CE2. On travaille beaucoup plus sur les intelligences multiples au Canada : ici, vous faites beaucoup moins de sport ou de musique. Par ailleurs, le travail des enseignants en équipe et les travaux de groupes pour les élèves sont beaucoup plus développés au Nouveau-Brunswick. C'est quelque chose qui est préconisé chez nous. Sinon, vous êtes beaucoup plus exigeants au niveau de la propreté du travail. Il faudrait un juste milieu. Les enfants qui ont des troubles d'écriture ne peuvent pas écrire entre les lignes. Il faut adapter nos exigences avec ces enfants car sinon c'est impossible pour eux. Au Canada, on adapte davantage selon les besoins de chaque enfant. Ici, j'ai l'impression qu'on veut plus mettre dans un moule. La plus grande différence pour moi se situe au niveau du lien avec les enfants et les parents. C'est plus froid ici. Je ne dis pas que c'est bien ou mal, c'est juste différent.

#### ■ Pensez-vous qu'à votre retour au Canada, votre manière d'enseigner aura changé ?

Oui, il y aura plus de discipline dans ma classe mais une discipline au service du savoir-être. Au Canada, les élèves sont trop « gâtés-pourris » !

#### ■ Avez-vous eu des liens particuliers avec Luce Guignery qui occupe votre poste au Canada ?

Avec Luce, nous allons faire échanger nos élèves par visioconférence à partir de février et nous allons monter une comédie musicale avec l'aide des classes du Canada. Ce sera l'histoire d'un petit phoque qui va se promener au Canada. Nous allons travailler sur la géographie du Canada, les provinces et les comtés, le décor en arts plastiques, le chant, le cirque, la danse...

#### ■ Avez-vous des regrets d'avoir accepté le programme ?

Oh non. Aucun ! J'adore la pédagogie et cette année va passer trop vite !

■ [Article sur le site web académique](#)



## Les initiatives des établissements

### Food4thought

Le lycée du Golf à Dieppe participe à un projet Comenius multilatéral qui court sur les années 2012 à 2014.

Rappelons qu'un Comenius vise à mettre en lien les établissements européens autour d'un projet fédérateur qui permet de renforcer l'identité et la culture européennes, d'améliorer les compétences linguistiques et d'encourager le partage des ressources culturelles.



Partout en Europe, le thème de la nourriture est une question commune à tous. C'est pourquoi les participants des trois pays : France, Malte, Allemagne ont choisi ce thème de travail.

Il s'agit de traiter de l'opportunité de réunir les gens au travers de la diversité de leurs habitudes alimentaires, découvrant d'où la nourriture vient, comment elle est produite, de quoi elle est faite, comment elle est cuisinée et partagée.

En utilisant l'anglais comme langue de travail, professeurs et élèves ont travaillé sur les aspects généraux des pays participants (géographie, histoire, économie, culture) avant de se concentrer sur la nourriture.

La France a mis l'accent sur les biotechnologies, la chimie et les aliments.

L'Allemagne a traité du sujet de la nutrition et Malte de la nourriture mise en scène dans les chants, la poésie et le théâtre.

Des professeurs de toutes disciplines (lettres, chimie, histoire-géographie, EPS, SVT, langues,...) participent à ce projet et communiquent sur une plate-forme en ligne afin d'assurer le suivi du travail et les étapes nécessaires pour mener à bien les rencontres programmées dans les trois pays. Les élèves contribuent à cette plate-forme à leur propre niveau, faisant d'eux des jeunes participatifs et connectés.

Français et Allemands souhaitent donner suite au projet en travaillant sur un appariement entre les deux établissements afin de pérenniser des mobilités tant d'élèves que d'enseignants.

L'heure est venue de se réunir afin d'y œuvrer !

- [Site web du lycée](#)
- [Article sur le site web académique](#)

## Bon à savoir

### ■ Nouveau formulaire de mobilité

Vous trouverez sur le site des relations internationales une version modifiée du formulaire de mobilité : départ ou accueil d'élèves dans le cadre d'une mobilité individuelle ou collective.

Nous vous rappelons que toute mobilité sortante ou entrante doit être signalée à la DAREIC dans un délai minimum de quatre semaines avant la date de départ.

Doivent être indiqués les dates, destinations, liste et noms des élèves, noms des accompagnateurs, modalités de financement ainsi qu'un projet pédagogique détaillé.

### ■ Visas et autorisations de sortie du territoire

Formalités administratives relatives à la sortie du territoire français d'élèves mineurs dans le cadre des sorties et voyages scolaires.

Afin de clarifier les démarches administratives à effectuer et les formalités à respecter dans le cadre d'un voyage scolaire à l'étranger, la DAREIC a constitué un dossier récapitulatif consultable sur le site des relations internationales.

Il se fonde sur les *circulaires n°2011-116 et n°2011-117 du 3 août 2011 et n°2013-106 du 16 juillet 2013* relatives aux partenariats scolaires, sorties et voyages scolaires et simplifications administratives.

## À ne pas manquer

■ **Circulaire rectoriale relative au nouveau programme européen Erasmus +**

■ **Charte Erasmus +**

**Dépôt des candidatures : 22 mai 2014**